

ЧАСТОТНЫЕ СЛОВАРИ В МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Среди многих причин, обусловивших создание базовых отраслевых языков, не последним было требование оптимизации преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. Выделение основного терминологического ядра лексики по каждой специальности концентрирует усилия на изучении явлений, свойственных текстам по узкой специальности и, что самое главное, дает список наиболее употребительных слов и словосочетаний по частоте их употребления. С методической точки зрения такой список очень привлекателен: он избавляет от заучивания ненужных слов, указывает на частотную ценность термина и на то, в какой последовательности изучать терминологию исходя из ее количественного распределения в ограниченном круге текстов. Результаты лингвостатистических исследований отраслевых языков представлены в виде частотных двуязычных словарей, над которыми работает группа "Статистика речи" под руководством проф. Р. Г. Пистровского. Поскольку применение автоматического словаря для машинного перевода и других целей мыслится пока лишь в перспективе, то основное назначение частотных словарей, как указывают сами составители, — использование их для преподавания иностранного языка. Р. Г. Пистровский определяет базовый подязык как "сумму лингвистических знаний читателя, которые с наибольшей вероятностью понадобятся ему для понимания текста по специальности" (1, с. 10-11).

Параллельно с созданием базовых частотных словарей, которые сами по себе являются лишь фактом статистики речи, была проделана большая работа по отбору учебных словарей-минимумов, покрывающих большой слой общенаучной лексики, являющейся такой же нестесняемой чертой языка науки, как и специальные слова (2; 3; 4). При правильном и планомерном изучении иностранного языка в условиях технического вуза усвоение общетехнической лексики приобретает не меньшее значение в силу мотивационных и других чисто психологических аспектов личности обучающегося. Созданные с учетом методических принципов отбора учебные словари-минимумы имеют

собственные параметры, едва ли не основным из которых является то, что "объем словаря-минимума должен быть жестко ограничен в соответствии с количеством часов, отводимых на иностранный язык" (3). Словари-минимумы для неязыковых вузов учитывают лексические минимумы средней школы и в своей совокупности реализуют неоспоримый принцип преемственности в изучении иностранного языка в средней и высшей школе.

Несмотря на этот общеизвестный факт, в последнее время делаются попытки использовать частотные словари не посредственно в аудитории и в качестве чуть ли не единственного критерия при отборе лексики для учебников неязыкового вуза. Обратимся за доказательствами к хорошо апробированной на сегодняшний день области радиотехники на английском языке.

За последние 15 лет в области статистического исследования подъязыка электроники появился ряд фундаментальных работ, свидетельствующих о глубине и охвате всех параметров текста, поддающихся объективному обследованию (5; 6; 7). На основе этих работ был создан "Частотный англо-русский словарь по электронике" (8) и несколько учебников английского языка для вузов электронного и радиотехнического профиля (9; 10).

На примере небольшой статьи из журнала "Popular Electronics" рассмотрим возможность применения упомянутого частотного словаря. Статья имеет 700 словоупотреблений, 54 термина, профиль радиоэлектроники (11).

- Цифра (частотность) означает - термин имеется в словаре,
- ж - термин имеет другое значение или представлен другой частью речи,
- (прочерк) - термин отсутствует.

Соответствие терминов статьи терминам "Частотного англо-русского словаря-минимума по электронике" П.М.Алексеева

Статья	Частотный словарь
r-f amplifier	3
application	120
oxide insulator barrier	-
beating	-
capabilities	-
n-channel	-

Статья	Частотный словарь
p-channel	-
integrated circuit	28
temperature coefficient	4
connect	78
conventional	45
crossmodulation	-
current	836
device	209
nonlinear device	-
dissipate	18
drain	-
externally	x
electronics	12
fabricate	7
current flow	8
frequency	357
gate	39
ground	76
input impedance	15
internally	-
interchangeable	x
insulation	7
loads	-
megohm	5
mixer	9
overload	3
pinch off	x
perforate	x
power	250
variable resistor	-
rig	-
runaway	x
source	x
substrate	2
power supply	52

Статья	Частотный словарь
bipolar transistor	3
FET	15
IGFET	1
JFET	-
MOSFET	-
TV tuner	x
vacuum tube	14
vacuum tube triode	-
voltage	641
watt	24
yield	42

Как видно, частотный словарь отражает терминологическую суть популярной статьи наполовину: из 52 терминов не отражает 16, 7 терминов разнятся в значении или же представлены другой частью речи. Этот парадокс объясняется тем, что популярная статья построена на смысловом объединении разных понятий одного плана (ср. наименование транзисторов в табл.), тогда как частотный словарь основан на выборке из научных статей, основной чертой которых является глубина исследования, что в плане терминологии выражается в очень узком наборе специальных терминов. То, что в других условиях является достоинством частотного словаря, при чтении популярных текстов оборачивается его недостатком - имеется в виду случайность выборки. Ученый же словарь отражает методическую группировку лексики по смысловому признаку, по принципу объединения основных понятий. Каждый, знакомый с текстами по радиоэлектронике на английском языке, знает, что важность понятия *semiconductor device*, как и *solid-state device*, гораздо больше, чем та, которую отводит им частотный словарь (частота 2). Пользуясь этим словарем, нельзя вводить парн *external* (част. 49) и *internal* (0); *minority carrier* (5) - *majority carrier* (0) и др.

В студенческой аудитории должен использоваться не частотный словарь-минимум, а учебный терминологический словарь-

минимум; в такой же мере частотная модель текста, несмотря на всю свою объективность и достоверность, не может подменить собой учебную модель текста. Учитывая данные частотных списков и словарей общетехнической лексики, учебный словарь-минимум является своего рода методической работой, где учебная лексика делится на трудную и легкую по лингвистическим, прагматическим и психологическим критериям: прозрачность и структура термина, роль фоновых знаний и мотивация учащихся.

В заключение остановимся на несостоятельности "смелых попыток построить курс обучения языку полностью на лингвостатистической основе" (8), т.е. минуя не только учебные словари, но и методические принципы написания курса. Одной из таких попыток является толстый учебник с претенциозным названием "Частотный курс ускоренного обучения английскому языку" (10). Поставив перед собой несовместимые задачи "выбрать единицу отбора, которая одновременно могла бы служить оптимальной единицей обучения" (7), автор приходит к выводу, что такой единицей должна быть ...словоформа. В соответствии с этой концепцией подача глагола (в словаре вузовского учебника!) выглядит следующим образом:

Единица словаря	Стр.
has, have	14
has	16
have v. (had)	25
has v., 3-е л. ед.ч. наст.вр. от have (had)	26
have v. (had)	26
has v., 3-е л. ед.ч. наст.вр. от have (had)	27
has v., 3-е л. ед.ч. наст.вр. от have (had)	33
have (had)	33
had	50
had v., past от have (had)	56
had v., past от have (had)	57

Достоинство такого подхода, по мнению автора, в том, что "часть грамматической информации усваивается учащимися вместе с лексикой" (10). Но какую грамматическую информацию усваивают студенты, когда слово four (4) вводится на протяжении всего учебника 6 раз (с.36, 59, 161, 181, 220, 226)! Создается впечатление, что автор

намеренно забывает об организующей и обобщающей роли грамматики при усвоении языкового материала.

Размывание словаря, изучение грамматических явлений по мере появления словоформ, разведение явлений одного и того же грамматического порядка, - все это напоминает давно забытые в методике идеи Туссона-Лингеншейдта. Таков результат некритического переноса методов исследования текста в методику преподавания.

Мы рассмотрели некоторые возможности применения частотного словаря в аудитории и создания на его основе специального учебника. Еще раз подчеркнем: данные лингвостатистики только тогда ускоряют (оптимизируют) усвоение иностранного языка, если они получают правильную методическую интерпретацию, если они подаются не в виде бесстрастного списка словоформ, а в расчете на усвоение их человеком с его богатым и разнообразным опытом. Вопреки имеющимся утверждениям (10) базовый отраслевой язык по радиоэлектронике еще ждет своего окончательного методического оформления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пиотровский Р.Г. Предисловие к кн.: частотный англо-русский словарь-минимум по электронике. Сост. П.М. Алексеев. М., 1971.
2. Морозенко В.В., Турук И.Ф. Лексический минимум по английскому языку для технических вузов. М., 1975.
3. Аоросимсва Л.М., Чесмин Л.И. Словарь-минимум студента первого курса естественных факультетов университета. - В кн.: Вопросы преемственности курсов иностранного языка средней и высшей школы. Свердловск, 1975, вып. 1, с. 88.
4. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. Сост. А.В. Михеева, Е.С. Савинова, Е.С. Смирнова, А.И. Черная. 5-е изд. М., 1979.
5. Алексеев П.М. Частотный словарь английского подязыка электроники. Автореф. канд. дис. Л., 1965.
6. Герман-Прозорова Л.П. Опыт вероятностно-статистической оптимизации обучения иностранному языку в неязыковом вузе (на материале английского подязыка электроники). Автореф. канд. дис. Л., 1973.
7. Головачева А.К. Вероятностно-статистический отбор и организация учебного материала для обучения чтению в неязыковом вузе

- (на материале английского подъязыка радиоэлектроники). Автореф. канд. дис. Л., 1975, с. 7-8.
8. Алексеев П.М. Частотный англо-русский словарь-минимум по электронике. М., 1971, с. 21.
9. Герман-Прозорова Л.П. Экспериментальное учебное пособие по английскому языку. Л., 1966.
10. Головачева А.К. Частотный курс ускоренного обучения английскому языку по профилю радиоэлектроники. Л., 1978.
11. Shipee W.R. The Field-Effect Transistor.-Popular Electronics, 1972, Aug., vol. 2, N 2, p. 76-77.

Н.Д.КОВАЛЕНКО

Томский институт автоматизированных
систем управления и радиоэлектроники

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В ПЛАНЕ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ
К ОБЩЕНИЮ С ЭВМ

Проблема отбора лексики иностранного языка для учебных целей является одной из важнейших и многократно обсуждалась в литературе (например, 1-4). В языковом вузе профессиональная направленность обучения и ограниченный объем времени ставят лексические проблемы особенно остро. В их решении важную роль играют частотные словари (3) и отраслевые лексические минимумы (2), определяющие совокупность слов, подлежащих первоочередному усвоению.

Задачи обучения иностранному языку в техническом вузе придают проблеме отбора лексики особую значимость. Одна из таких задач связана с широким внедрением ЭВМ как в практику, так и в процесс обучения. В настоящее время общение студента с ЭВМ начинается уже с первого семестра обучения и продолжается вплоть до окончания института. В процессе этого общения весь комментарий, выдаваемый студенту, осуществляется на английском языке. Неверный перевод комментария ЭВМ к допущенной ошибке порождает неправильную реакцию и новые ошибки и, следовательно, ведет к затратам дорогостоящего времени ЭВМ. В связи с этим обучение студен-